

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:27

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś ktoś zaprasza was z niewierzących i chcecie iść wszystko które jest podawane wam jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Jeśli zaprasza was ktoś z niewierzących, a chcecie pójść, jedzcie wszystko, co przed wami postawią,* o nic z powodu sumienia** nie pytając. <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli ktoś zaprasza was (z) niewierzących* i chcecie iść, wszystko podawane wam jedzcie, nic (nie) osądzając z powodu sumienia. <sup>3)</sup>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli zaś ktoś zaprasza was (z) niewierzących i chcecie iść wszystko które jest podawane wam jedzcie nic rozsądzając z powodu sumienia                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Jeśli zaprasza was ktoś z niewierzących, a chcecie pójść, jedzcie wszystko, co przed wami postawią. O nic — ze względu na sumienie — nie pytajcie.          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Jeśli zaprosi was ktoś z niewierzących, a chcecie iść, jedzcie wszystko, co przed wami postawią, o nic nie pytając ze względu na sumienie.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A jeźliby was kto zaprosił z niewiernych, a chcecie iść, wszystko, co przed was położą, jedzcie, nic nie pytając dla sumienia.                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Jeśli kto z niewiernych was wzywa, a chcecie iść, wszystko, co przed was położą, jedzcie, nic nie pytając, dla sumnienia.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jeżeli zaprosi was ktoś z niewierzących, a wy zgodzicie się przyjść, jedzcie wszystko, co wam podadzą, nie pytając o nic – dla spokoju sumienia.            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A jeśli was kto z niewiernych zaprosi, a chcecie pójść, jedzcie wszystko, co wam podadzą, o nic nie pytając dla spokoju sumienia.                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli zaprosi was ktoś z niewierzących, a wy zgodzicie się przyjść, jedzcie wszystko, co wam podadzą, niczego nie osądzając dla spokoju sumienia.           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy zaprasza was ktoś z niewierzących i chcecie pójść, to możecie jeść wszystko, co wam podadzą, i nie miejcie wyrzutów sumienia.                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Jeśli ktoś z niewierzących was zaprasza i chcecie iść, jedzcie cokolwiek wam postawią z racji swej świadomości, o nic nie pytając.                          |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Gdy zaprosi was ktoś z pogan, a wy przyjmiecie zaproszenie, to jedzcie ze spokojnym sumieniem wszystko,                                                     |

<sup>1)</sup> <x>490 10:8</x>; <x>530 10:25</x>

<sup>2)</sup> <x>530 8:7</x>

<sup>3)</sup> Składniej: "Jeśli zaprasza was ktoś z niewierzących".

|         |                     | Przekład                                     | co podadzą.                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli zaprosi was ktoś z niewierzących, a wy przyjmiecie jego zaproszenie, możecie jeść wszystko, co wam podadzą, nie pytając dla spokoju sumienia, skąd pochodzi pokarm.                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли хто з невірних запросить вас і захочете піти, - їжте все, що вам запропонують, не сумніваючись совістю.                                                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli ktoś z niewierzących was zaprasza, a chcecie iść, jedzcie wszystko, co wam jest podawane, nic nie oceniając przez sumienie.                                                                      |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jeśli jakiś niewierzący zaprosi was na posiłek, a chcecie iść, jedzcie wszystko, co przed wami położy, nie obciążając sumienia.                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli zaprasza was ktoś z niewierzących, a wy chcecie pójść, jedzcie wszystko, co przed wami postawiono, o nic nie wpytując ze względu na wasze sumienie.                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli zostaniecie zaproszeni przez kogoś, kto nie wierzy Jezusowi, i chcecie skorzystać z jego gościny, jedzcie wszystko, czym was poczęstuje, dla spokoju sumienia nie pytając o pochodzenie pokarmu. |